

Arregaçando as Mangas: a tradução de expressões idiomáticas PB-Libras / Libras-PB em vídeos disponíveis na internet

Autora: Pauini Barcellos Sanchez | Orientadora: Dra. Carina Rebello Cruz

INTRODUÇÃO

Uma expressão é idiomática quando o significado da expressão toda não corresponde à somatória do significado de cada um dos seus elementos (TAGNIN, 2013). Segundo Braz e Novais (2014), por muito tempo as expressões idiomáticas têm sido objeto de discussão entre os tradutores, visto que elas trazem peculiaridades da língua de origem que nem sempre encontram um equivalente na língua de chegada. Os estudos sobre expressões idiomáticas em Línguas de Sinais e sobre a tradução de expressões idiomáticas de uma língua de sinais para uma língua oral ou vice-versa ainda são recentes (SHERIDAN, 2009; FREIRE, 2012).

OBJETIVOS

Analisar as escolhas tradutórias em dois vídeos disponibilizados no *Youtube*, que contém o uso de expressões idiomáticas em português brasileiro (PB) traduzidas para Libras, e vice-versa. Verificar se as expressões em Libras apresentadas nos dois vídeos podem ser consideradas expressões idiomáticas conforme conceituação proposta por Tagnin (2013).

METODOLOGIA

Levantamento de vídeos em Libras sobre Expressões Idiomáticas em Libras, disponíveis no *Youtube* e seleção de dois vídeos, um deles em Libras com tradução para PB e o outro em PB com tradução para Libras, a saber: Expressões Idiomáticas da Libras – CAS/MS (Vídeo 1) e Libras Expressões Idiomáticas – Alexandre Elias (Vídeo 2). Foram analisadas as escolhas tradutórias dos participantes, conforme tabela abaixo, e a possibilidade de expressões utilizadas serem Expressões Idiomáticas.



CAS/MS
Fonte: https://www.youtube.com/watch?v=65hK_H2NuM4

Vídeo 1



Alexandre Elias - Libras (Expressões Idiomáticas)
Fonte: https://www.youtube.com/watch?v=N_QW5KPAUFE

Vídeo 2



Vídeo 1 (Libras-PB)				Vídeo 2 (PB-Libras)		
Palavra equivalente + frase	Frase	Frase + interjeição ou gíria	Frase + EI	Sinal equivalente	Frase	Exemplo
07	04	04	05	17	31	04

REFERÊNCIAS

BRAZ, Senivaldo; NOVAIS, Juliana Oliveira. A tradução do português para o inglês de algumas expressões idiomáticas. *Revista Philologus*, Ano 20, nº 60, Supl. 1: Anais da IX JNLFLP. Rio de Janeiro: CiFEFiL, set./dez.2014, p. 423-433.

FREIRE, Maria José D. A tradução e interpretação de provérbios e expressões idiomáticas em língua gestual – equivalentes linguísticos e culturais. *Exdra - Revista Científica ESEC*. Português: Investigação e Ensino, número temático, p. 122-128, 2012.

SHERIDAN, Sarah. Translating Idiomatic Expressions from English to Irish Sign Language (ISL): Theory and Practice. *The Sign Language Translator and Interpreter*, v. 3, n.1, p. 69-83, 2009.

TAGNIN, Stella. *O jeito que a gente fala: combinações consagradas em inglês e português*. Disal Editora: Barueri. 2013.

RESULTADOS

As análises iniciais revelam que, em geral, na tradução Libras-PB e PB-Libras (vídeos 1 e 2) foram utilizadas paráfrases nas traduções da língua fonte para a alvo, como uso de sinais/palavras equivalentes, frases, exemplos, interjeição ou gíria. Somente no vídeo 1 foram encontradas possíveis expressões idiomáticas em Libras conforme o conceito apresentado por Tagnin (2013). Até o momento, a expressão CONVERSAR - MÃOS, sugere ser um exemplo de expressão idiomática em Libras.



Vídeo 1 (3'00'')
CONVERSAR + MÃOS = mentir

